

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1928

No. 13

NOTIFICATION EXTENDING TO CANADA

as from the 19th September, 1928

THE TREATY

BETWEEN

HIS MAJESTY AND FINLAND

for the Extradition of Criminals

Signed at London the 30th May, 1924



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1929

43 207 590

6 1627995

Notification extending to Canada as from the 19th September, 1928, the Treaty between His Majesty and Finland for the extradition of criminals, signed at London the 30th May, 1924.

The British Chargé d'Affaires, at Helsingfors, to the Finnish Acting Minister for Foreign Affairs, Finland.

BRITISH LEGATION,

HELSINGFORS, September 19, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,—Acting on behalf of His Majesty's Government in Canada I have the honour to give notice to Your Excellency that the Dominion of Canada accedes to the Extradition Treaty between His Britannic Majesty and the President of the Republic of Finland, which was signed at London on the 30th May, 1924, under and in accordance with the provisions of Article 17 thereof.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

D. J. COWAN,

Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency

The Acting Minister for Foreign Affairs,
Helsingfors.

Treaty between the United Kingdom and Finland for the Extradition of Criminals

Signed at London, May 30, 1924.

[Ratification exchanged at London, October 30, 1924.]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Finland, having determined, by common consent, to conclude a treaty for the extradition of criminals, as accordingly named in their plenipotentiaries: His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: The Right Honourable James Ramsay MacDonald, M.P., His Majesty's Prime Minister and Principal Secretary of State for Foreign Affairs; the President of the Republic of Finland, Ossian Donner, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland at London;

after having exchanged to each other respective full powers, and found them good and due form, agreed upon the following articles:—

ARTICLE I.
The High Contracting Parties engage to deliver to each other, under

Suomen Tasavallan Presidentti ja Hänen Majesteettinsa Suurbritannian Yhdistyneen Kuningaskunnan ja Irlannin sekä merentakaisien brittiläisten alueiden Kuningas, Intian Keisari, ovat, päätettyään yhteisestään suostumuksesta tehdä sopimuksen rikoksentekijän luovuttamisesta, sitä varten täsivaltaisiksi edustajikseen määränneet: Suomen Tasavallan Presidentti: Suomen Tasavallan Lontoossa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin herra Ossian Donner'in,

ja Hänen Majesteettinsa Suurbritannian Yhdistyneen Kuningaskunnan ja Irlannin sekä merentakaisien brittiläisten alueiden Kuningas, Intian Keisari, Hänen Majesteettinsa pääministerin ja ulkoasiain päävaltiosihteerin, The Right Honourable James Ramsay MacDonald'in, M.P.;

jotka esitettyään toisilleen päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtuntensa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1 ARTIKLA.
Korkeat sopimuspuolet sitoutuvat erinäisissä tässä sopimuksessa lue-

Republiken Finlands President och Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Storbritannien och Irland samt de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien, vilka på grund av gemensam överenskommelse beslutat att avsluta en konvention om utlämning av förbrytare, hava i detta avseende till Sina fullmäktige utsett:

Republiken Finlands President: Republiken Finlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i London, herr Ossian Donner,

och Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Storbritannien och Irland samt de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien,

Hans Majestäts premierminister och förste statssekreterare för utrikesärendena, The Right Honourable James Ramsay MacDonald, M.P.;

vilka, efter att hava förvarandra företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

ARTIKEL I.
De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att under vissa, i denna

certain circumstances and conditions stated in the present treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2, committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

ARTICLE 2.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under 15 years of age.
6. Kidnapping and false imprisonment.
7. Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.
8. Abduction.
9. Prostitution.
10. Bigamy.
11. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
12. Assault occasioning actual bodily harm.
13. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.

telluissa tapauksissa ja siinä mainituilla ehdoilla luovuttamaan toisilleen henkilöt, jotka, ollen syytettyjä jostakin 2 artiklassa luetellusta, toisen sopimuspuolen tuomiovalan alueella tehdystä rikoksesta tahi siihen syylliseksi havaittuja, tavataan toisen sopimuspuolen alueella.

2 ARTIKLA.

Luovuttamiseen on molemmin puolin myöntävä, kun rikos on joku seuraavista:

1. Murha (salamurha, isänmurha, lapsenmurha ja myrkytys siihen luettuina) tahi murhavritys.
2. Tappo.
3. Sikiön lähettämisen sisällisin tahi ulkoinen keinoin.
4. Väkisinmakaaminen.
5. Viittätoista vuotta nuoremman tytön luvaton makaaminen tahi yrityksiin.
6. Ihmisryöstö ja laitton vaugitseminen.
7. Lapsen ryöstö, lapsen heitteillepaneminen tahi lapsen laitton haltuunsa ottaminen siihen luettuina.
8. Naisryöstö.
9. Paritus.
10. Kaksinnaiminen.
11. Tahallinen törkeä pahoinpitely.
12. Pahoinpitely, joka aiheuttaa vaikean runniinvamman.
13. Kiristäminen.

konvention nämnda omständigheter och villkor utlämna till varandra personer, vilka äro under tilltal eller blivit dömda för något i artikel 2 uppräknat brott begånget inom området för ängens partens domvärjo och vilka anträffas på den andra partens territorium.

ARTIKEL 2.

Utlämning skall ömsesidigt beviljas för följande brott:

1. Mord (inberäknat lönnmord, barnamord, fadermord, ning) och förgiftning, eller mordförsök.
2. Dråp.
3. Fördrivande av foster genom inre eller yttre medel.
4. Våldtäkt.
5. Olovligt lägermål med flicka under 15 år eller försök därtill.
6. Människorån olaga berövande av och heten.
7. Barnarån, inberäknat barns utsättande eller olaga bemäktigande.
8. Kvinnorån.
9. Koppleri.
10. Tvegifte.
11. Uppsätlig grov misshandel.
12. Misshandel, varav svår kroppsskada följt.
13. Utpressning.

14. Perjury, or subornation of perjury.

15. Arson.

16. Burglary or house-breaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.

17. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any company, or fraudulent conversion, if such crimes or offences, according to the laws of the High Contracting Parties, are offences.

18. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences, receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or feloniously obtained, if such crimes or offences, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

19. Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

20. Forgery, or uttering what is forged.

21. Crimes against bankruptcy law, which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes.

22. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

23. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

14. Väärä vala tahi vietteleminen vääraän valaan.

15. Murhapoltto.

16. Murtovarkaus tahi murto, ryöstö, varkaus tahi kavallus.

17. Vilpillinen menetely tahi kavallus, johon on syytä toimitsijamies, pankkiiri, asiamies, välittäjä, uskottumies, yhtiön johtaja, jäsen tahi virkamies, mikäli sellaiset rikokset ovat korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan luovutuksen alaisia rikoksia.

18. Petos, varastetun tavaran kätkeminen ja puuttuminen rikoksen kautta saatuun omaisuuteen, mikäli sellaiset rikokset ovat korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan luovutuksen alaisia rikoksia.

19. Rahan väärennys tahi muuntaminen tahi väärennetyt tahi muunnetut rahan liikkeeseen paneminen.

20. Väärennys tahi väärennetyt asiakirjan oikeana esittäminen.

21. Semmoiset konkurssirikokset, jotka korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan ovat, luovutuksen alaisia rikoksia.

22. Kaikki tahalliset teot, jotka ovat tehdyt tarkoituksella saattaa rautateillä matkustavien tahi olevien henkilöiden turvallisuus vaaraan.

23. Tahallinen omaisuuden vahingoittaminen, milloin tämä käsittää yleisvaarallisen rikoksen.

14. Mened eller förledande till mened.

15. Mordbrand.

16. Inbrottsstöld eller inbrott, rån, stöld eller försvinnning.

17. Svikligt förfarande eller försvinnning av syssloman, bankir, ombudsman, kommissionär, godman, styrelseledamot, medlem eller tjänsteman i bolag, för såvitt de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning för sådana brott.

18. Bedrägeri, döljande av tjuvgods och tagande befattning med genom brottåtkommen, egendom, för såvitt de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning för sådana brott.

19. Förfalskning eller eftergörande av mynt eller utprämling av förfalskat eller eftergjort mynt.

20. Förfalskning eller utgivande av förfalskad handling såsom äkta.

21. Sådana bankruttbrott, för vilka de höga kontraherande parternas lagar medgiva utlämning.

22. Varje uppsätlig handling, begången i avsikt att åstadkomma fara för den som reser eller befinner sig å järnväg.

23. Uppsätlig skadegörelse å egendom, innefattande allmänt farligt brott.

24. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

25. Dealing in slaves in such manner as to constitute a crime or offence against the laws of both States.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

ARTICLE 3.

In no case nor on any consideration whatever shall the High Contracting Parties be bound to surrender their own subjects, whether by birth or naturalization.

ARTICLE 4.

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the State applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examina-

24. Merirosvous ja muut merellä ihmisiä tahi omaisuutta vastaan tehdyt rikokset, jotka korkeiden sopimuspuolten lakien mukaan ovat luovutuksen alaisia rikoksia.

25. Orjakauppa, mikäli se molempain valtioiden lakien mukaan käsitetään rikoksen.

Luovutus on myöskin myönnettävä osallisuudesta mihin edellä mainittuun rikokseen tahansa, jos sellainen osallisuus on molempain sopimuspuolten lakien mukaan rangaistava.

Myöskin voidaan luovutus myöntää sen valtion harkinnan mukaan, jolta sitä pyydetään, mistä muusta rikoksesta tahansa, josta luovutus molempain sopimuspuolten silloin voimassa olevien lakien mukaan voi tapahtua.

3 ARTIKLA.

Korkeat sopimuspuolet eivät missään tapauksessa eivätkä millään ehdoilla ole velvollisia luovuttamaan omia kansalaisiaan, olivatpa he syntyperäisiä tahi kansalaistutettuja.

4 ARTIKLA.

Luovutusta ei tapahdu, jos luovutettavaksi pyydetty henkilö on siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään, jo ollut syytettynä ja vapautettu tai rangaistu tahi jos syyte siitä rikoksesta, jonka nojalla hänen luovuttamistaan pyydetään, vielä on vireillä.

Jos luovutettavaksi pyydetty henkilö on siinä

24. Sjöroveri och andra på havet mot människor eller egendom riktade brott, för vilka de höga kontraherande parterna lagar medgiva utlämning.

25. Slavhandel, av den beskaffenhet, att den samman innefattar brott mot båda staternas lagar.

Utlämning skall även beviljas för delaktighet i något av ovannämnda brott, under förutsättning att sådan delaktighet är straffbar enligt de båda fördragsslutande parternas lagar.

Enligt prövning av den stat, av vilken utlämning begäres, må utlämning även äga rum för varje annat brott, som enligt de båda fördragsslutande parterna för tiden gällande lagar kan föranleda utlämning.

ARTIKEL 3.

De höga fördragsslutande parterna skola i intet fall och under inga omständigheter vara inga förpliktade att utlämna sina infödda eller naturliga serade.

ARTIKEL 4.

Utlämning äger icke rum, därest den återfordrade personen redan blivit i den stat, av vilken utlämning begäres, efter anställt åtal frikänd eller fälld till straff eller fortfarande står under tilltal för det brott, för vilket hans utlämnande begärts.

Därest den återfordrade personen är i den

tion or under punishment in the State applied for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

ARTICLE 5.

The extradition shall not take place if, subsection of the crime or offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

ARTICLE 6.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for a crime or offence of a political character.

ARTICLE 7.

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has

valtiossa, jolle luovutuspyyntö on esitetty, tutkittavana tahi kärsimässä rangaistusta jostakin muusta rikoksesta on hänen luovuttamisensa lykättävä siksi, kunnes oikeudenkäynti on päätynyt ja, jos hän on rangaistuksen tuomittu, tämän täydelleen kärsinyt.

5 ARTIKLA.

Luovutusta ei tapahdu, jos rikoksen teosta tahi syyteen vireillepanemisesta taikka tuomion tulistamisesta on kulunut niin pitkä aika että se sen valtion lakien mukaan, joka luovuttamista pyytää tahi jolta luovuttamista pyydetään, on tuottanut vapautuksen syyteestä tahi rangaistuksesta.

6 ARTIKLA.

Karannutta rikostenkijää ei luovuteta, jos rikos, jonka nojalla luovuttamista vaaditaan, on poliittista laatua tahi jos hän toteensaattaa, että vaatimus hänen luovuttamisestaan tosiasiallisesti on tehty tarkoituksessa tutkia tahi rangaista häntä poliittista laatua olevasta rikoksesta.

7 ARTIKLA.

Luovutettua henkilöä ei missään tapauksessa saa siinä valtiossa, jolle luovuttaminen on tehty, pitää vangittuna tahi asettaa syyteeseen mistään muusta rikoksesta tahi mistään muista syistä kuin niistä, joiden vuoksi luovuttaminen on tapahtunut, siksi kunnes

stat, av vilken hans utlämning begäres, föremål för rannsaking eller avtjänar straff för något annat brott, skall utlämningen uppskjutas tills rättegången avslutats och, ifall straff ådömts, detta till fullo verkställt.

ARTIKEL 5.

Utlämning, äger icke rum, därest, efter brottets begående eller åtalets anhängiggörande eller straffets ådömande så lång tid förflutit, att rätten till anställande av åtal eller till verkställande av ådömt straff enligt lagen i den stat, som begär utlämning eller lagen i den stat, av vilken utlämning begäres, förfallit.

ARTIKEL 6

Förmynd brottsling skall icke utlämnas, om brottet, för vilket hans utlämning begäres, är av politisk natur eller om han ådagalägger att begäran om hans utlämning i själva verket gjorts i avsikt att åtala eller straffa honom för brott av politisk natur.

ARTIKEL 7.

Utlämnad person kan i ingen händelse i den stat, till vilken utlämning skett, hållas häktad eller åtalas för något annat brott, eller av andra orsaker än de vilka föranlett utlämningen, intill dess han blivit återlämnad eller försatt i tillfälle att återvända

been restored, or has had an opportunity of returning, to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

ARTICLE 8.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime or offence had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent court of the State that makes the requisition for extradition, provided that a sentence passed in *contumaciam* is not to be deemed a conviction but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

ARTICLE 9.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the

hänet on palautettu tahi hänen on ollut mahdollista palata siihen valtion, joka on hänet luovuttanut.

Tätä määräystä ei sovelleta luovuttamisen jälkeen tehtyihin rikoksiin.

8 ARTIKLA.

Luovutuspyyntö on tehtävä korkeiden sopuspuolten diplomaattisten asiamiesten välityksellä.

Syytetyn henkilön luovuttamista koskevaa pyyntöä tulee seurata luovuttamista pyytävän valtion pätevän viranomaisen antama vangitsemismääräys sekä sellaiset todisteet, jotka sen paikkakunnan lakien mukaan, jossa syytetty tavataan, oikeuttaisivat hänen vangitsemisensa, jos rikos olisi siellä tehty.

Jos pyyntö kohdistuu henkilöön joka jo on tuomittu, tulee sitä seurata luovuttamista pyytävän valtion pätevän tuomioistuimen tuomitua henkilöä vastaan langettama rankaisutuo- mio; kuitenkin ei tuomiota, joka on langettettu poissaolevaa henkilöä vastaan, ole pidettävä syylliseksi julistamisena, vaan käsiteltäköön siten tuomittua syytettynä henkilöinä.

9 ARTIKLA.

Jos luovutuspyyntö on edellä olevain määräysten mukainen, tulee sen valtion asianomaisten viranomaisten, jolle pyyntö

till den stat, som utlämnat honom.

Denna bestämmelse är icke tillämplig å brott begångna efter utlämnandet.

ARTIKEL 8.

Begäran om utlämnning skall framställas genom de höga fördragsslutande parternas diplomatiska representanter.

Begäran om utlämnning av tilltalad person skall åtföljas av häktningsbeslut, utfärdat av därtill behörig myndighet i den stat, som begär utlämnning, samt av sådana bevis, vilka enligt lagarna å den ort, där den tilltalade anträffas, tillåtet varit där begånget.

Avser begäran dömd person, bör åtföljas av fällande slag, meddelat av behörig domstol i den stat, som begär utlämnande; dock skall mot frånvarande person meddelat utslag icke anses som fällande utan bör sålunda dömd person behandlas tilltalad.

ARTIKEL 9.

Därest begäran om utlämnning är överensstämmande med ovanstående föreskrifter, skall vederbörande myndighet

State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

on tehty, ryhtyä karanneen henkilön vangitsemiseen.

i den stat, till vilken framställningen gjorts, vidtaga åtgärder för den förrymdes häktande.

ARTICLE 10

A criminal fugitive may be apprehended by any police magistrate, justice of the peace, or other competent authority in either State; on such information or complaint and such evidence, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the magistrate, justice of the peace, or other competent authority, exercises jurisdiction. He shall, in accordance with this article, be discharged, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the diplomatic agent of the State claiming his extradition in accordance with the stipulations of this treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of offences specified in this treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either State which may come into a port of the other.

ARTICLE 11.

The extradition shall take place only if the evidence be found suffi-

10 ARTIKLA.

Karannut rikoksente-kijä voidaan pidättää kummankin valtion poliisituormarin, rauhantuomarin tahi muun pätevän viranomaisen antaman vangitsemismääräyksen nojalla, sellaisen ilmiannon tahi syytöksen ja sellaisten todisteiden nojalla tahi sellaisen menettelyn jälkeen, joka vangitsemismääräyksen antavan viranomaisen mielestä oikeuttaisi vangitsemismääräyksen antamisen siinä tapauksessa, että rikos olisi tehty tahi henkilö tuomittu sillä jommankumman sopimuspuolen alueella, jossa poliisituomari, rauhan-tuomari tahi muu pätevä viranomainen käyttää tuomiovaltaa. Hänet on tämän artiklan mukaisesti laskettava vapaaksi, ellei hänen luovuttamistaan vaativan valtion diplomaattinen asiamies ole tehnyt tämän sopimuksen määräysten mukaista luovutuspyyntöä kolmenkymmenen päivän kuluessa. Samaa säännöstä on noudatettava myöskin sellaisiin henkilöihin nähden, jotka ovat syyteenalaisia tahi tuomitut toisen valtion satamaan saapuvalla, toisen valtion aluksella avoimella merellä tehdyistä, tässä sopimuksessa luetelluista rikoksista.

11 ARTIKLA.

Luovutus on tapahtuva ainoastaan, jos todisteet sen valtion lakien mu-

ARTIKEL 10.

Förmynd brottsling kan anhållas i stöd av häktningsorder, utfärdad av polisdomare, fredsdomare eller annan behörig myndighet i någondera staten, på grund av sådan angivelse eller sådant yrkande och sådant bevis eller efter sådant förfarande att det enligt den myndighets åsikt, som utfärdar häktningsordern, skulle berättiga utfärdandet av densamma i händelse brottet blivit begånget eller personen dömd på sådant de två kontraherande parterna tillhörande område, där polisdomare, fredsdomare eller annan behörig myndighet utövar domsrätt. Han skall, i överensställelse med denna artikel, ställas på fri fot, därest icke diplomatisk representant för den stat, som begärt utlämning, inom trettio dagar gjort framställning om utlämning i överensställelse med föreskrifterna i denna konvention. Enahanda föreskrift skall jämväl tillämpas å personer, som tilltalats eller dömts för i denna konvention uppräknade brott begångna på öppna havet ombord å endera staten tillhörande fartyg, vilket inlöper i den andra statens hamn.

ARTIKEL 11.

Utlämning äger rum endast om bevismaterialet enligt lagarna i den

cient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the State which makes the requisition, and that the crime or offence of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant for his surrender.

ARTICLE 12.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, or copies thereof, and certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:—

1. A warrant, or copy thereof, must purport to

kaan, jolta luovuttamista pyydetään, havaitaan riittäviksi joko oikeuttamaan syytteen nostamisen tuomioistuimessa syytettyä vastaan, jos rikos olisi tehty saman valtion alueella, tahi todistamaan syytetyn olevan se henkilö, joka luovutuspyynnön tehneen valtion oikeudessa on tuomittu, ja rikoksen, josta hän on tuomittu, olevan sellainen, että sen johdosta valtio, jolta luovuttamista on pyydetty, olisi siihen aikaan kuin tuomitseminen tapahtui, voinut luovuttamiseen myöntyä; ei ketään rikoksentekijää ole luovutettava ennenkuin viisitoista päivää on kulunut hänen passittamisestaan vankilaan odottamaan määräystä hänen luovuttamisestaan.

12 ARTIKLA.

Tutkimuksissa, joita sen valtion viranomaisen, jolta luovutusta on pyydetty, on edellä olevain määräysten mukaisesti toimitettava, tulee heidän hyväksyä laillisesti päteviksi todisteiksi toisessa valtiossa otetut todistajain valalliset todistukset tai vakuutukset tahi niiden jäljennökset ja samoin siellä annetut vangitsemismääräykset ja tuomiot tahi niiden jäljennökset sekä viralliset todistukset ja oikeudenkäyntiasiakirjat, joista käy selville, että tuomio on langetettu, ehdolla, että niiden oikeaperäisyys on seuraavalla tavalla todistettu:

1. Vangitsemismääräyksen tahi sen jäljennök-

stat, till vilken framställningen riktats, befinnes tillräckligt antingen för väckande av åtal mot den skyldige vid domstol, i händelse brottet blivit begånget i samma stats territorium, eller för ådagaläggande av att den tilltalade är identisk med den person, vilken blivit dömd av domstol i den stat som gjort framställningen samt att brottet för vilket han blivit dömd är sådant, för vilket utlämning, vid tidpunkten för hans dömande, kunde beviljas av den stat, till vilken framställningen riktats; ingen brottsling skall utlämnas före utgången av femton dagar från den dag då han införpassats i fängelse för att invänta utlämningsorder.

ARTIKEL. 12.

Vid de rannsakingar, som myndigheterna i den stat till vilken framställningen riktats i enlighet med ovannämnda föreskrifter anställa, skola de såsom laglig bevisning erkänna skriftliga, med ed bekräftade uppgifter och vittnesmål, avgivna i den andra staten, eller avskrifter av desamma, så ock förordnanden om häktning och domar, som där utfärdats, eller avskrifter av desamma samt officiella bevis och rättegångshandlingar, utvisande att dom givits, förutsatt att äktheten av desamma är bestyrkt på sätt som följer:

1. Häktningsordereller avskrift av desamma

be signed by a judge, magistrate, or officer of the other State, or purport to be certified under the hand of a judge, magistrate or officer of the other State to be a true copy thereof, as the case may require.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a judge, magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a judge, magistrate, or officer of the other State.

In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State, or by any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the State to which the application for extradition is made.

ARTICLE 13.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present treaty should be

sen tulee asianhaarain mukaan olla joko toisen valtion tuomarin, poliisituomarin tai viranomaisen allekirjoittama tahi toisen sen valtion tuomarin, poliisituomarin tahi viranomaisen omakätisesti oikeaksi todistama jäljennös siitä.

2. Valallisten todistusten tahi vakuutusten tahi niiden jäljennösten tulee olla asianhaarain mukaan joko toisen valtion tuomarin, poliisituomarin tai viranomaisen omakätisesti oikeaksi todistamia alkuperäisiä valallisia todistuksia tai vakuutuksia tahi yhtäpitäviä jäljennöksiä niistä.

3. Virallisen todistuksen tahi oikeudenkäyntiasiakirjan, josta käy selville, että tuomio on langetettu, tulee olla toisen valtion tuomarin, poliisituomarin tahi viranomaisen todistama.

Sellaisen vangitsemismääräyksen, valallisen todistuksen kirjallisen vakuutuksen, jäljennöksen, virallisen todistuksen tahi oikeudenkäyntiasiakirjan tulee joka tapauksessa olla oikeaperäisydeltään joko todistajain valalla vahvistama tahi toisen valtion oikeusministerin tai muun ministerin virkasinetillä taikka muulla sen maan lakien kulloinkin sallimalla tavalla vahvistettu, jolle luovutuspyyntö on tehty.

13 ARTIKLA.

Jos henkilöä, jonka luovuttamisesta toinen korkeista sopimuspuolista on tehnyt tämän sopimuksen mukaisen

bör efter omständigheterna vara undertecknad av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten, eller avskriftens riktighet egenbändigt bestyrkt av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten.

2. Intyg eller skriftliga försäkringar, avgivna å ed, eller avskrifter av desamma, böra av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten bestyrkas utgöra originala intyg eller försäkringar eller riktiga avskrifter av desamma, allt efter omständigheterna.

3. Officiellt bevis eller rättegångshandling, utvisande att dom givits, bör vara bestyrkt av domare, polisdomare eller myndighet i den andra staten.

Dylik häktningsorder, edligt intyg eller skriftlig försäkran, avskrift, officiellt bevis eller rättegångshandling, skall i varje fall bestyrkas antingen genom vittnesmål avgivna under edsförpliktelse eller genom åsättande av justitieministerns eller annan ministers i den andra staten officiellaämbetssigill, eller på annat sätt som lagen i den stat, hos vilken framställning om utlevering göres, vid varje tidpunkt medger.

ARTIKEL 13.

Har beträffande en person, om vars utlämnande någondera av de höga fördragsslutande parterna i enlighet med

also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

ARTICLE 14.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ARTICLE 15.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the State granting the extradition.

ARTICLE 16.

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to sur-

pyynnön, myöskin joku tai jotkut muutkin valtiot pyytävät luovutettavaksi niiden alueilla tehdyistä rikoksista luovutetaan hänet sille valtiolle, jonka pyyntö on aikaisemmin tehty, ellei siitä pyynnöstä ole luovuttu.

14 ARTIKLA.

Jos riittäviä todisteita luovuttamisen perusteeksi ei esitetä kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin karannut henkilö on pidätetty, tahi sen pitennetyt ajan kuluessa, minkävaltio, jolta luovuttamista on pyydetty, tahi sen asianomainen tuomioistuin määrää, on karannut henkilö päästettävä vapaaksi.

15 ARTIKLA.

Kaikki esineet, jotka luovutettavaa henkilöä pi dätettäessä, olivat hänen hallussaan ja ovat otetut talteen sekä kaikki esineet, joita voidaan käyttää todistuksina rikoksesta, ovat, luovutuksen tapahtuessa, annettavat mukaan, mikäli luovutukseen suostuneen valtion lakien sallii.

16 ARTIKLA.

Kummankin korkean sopimuspuolen on suoritettava niiden henkilöiden alueillaan tapahtuvasta vangitsemisesta, pidättämisestä ja rajalleen kuljettamisesta aiheutuneet kustannukset, joiden luovutta-

denna konvention gjort framställning, dylik framställning gjorts jämväl av en eller flere andre stater för brott, begångna å deras respektive områden, skall utlämning beviljas den stat, vars framställning först inkommit, såvitt densamma icke blivit frångången.

ARTIKEL 14.

Därest tillräckliga bevis för utlämning icke företetts inom två månader efter det den för-rymde blivit anhållen eller inom den längre termin, som den stat till vilken framställning om utlämning gjorts behörig domstol i denna stat fastställt, skall den för-rymde ställa på fri fot.

ARTIKEL 15.

Alla föremål, som vid anhållandet av den person som skall utlämnas, voro i hans besittning och blivit tagna i förvar samt alla föremål, vilka kunnat tjänasom bevis för brottet, skola överlämnas samtidigt som utlämning äger rum, såvitt lagen i den stat, som bifallit till utlämningen, sådant med-giver.

ARTIKEL 16.

Vardera av de höga kontraherande staterna skall bestrida de kostnader, som föranledas av på deras områden häktning, samt förvaring och transport till egen gräns av de personer, vilkas utlämning

render in pursuance of the present treaty.

ARTICLE 17.

The stipulations of the present treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all His Britannic Majesty's dominions, except to the self-governing Dominions hereinafter named — that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland — and India, provided always that the said stipulations shall be applicable to any of the above named Dominions or India in respect of which notice to that effect shall have been given on behalf of the Government of such Dominion or India by His Britannic Majesty's Representative at Helsingfors, and provided also that it shall be competent for either of the Contracting Parties to terminate separately the application of this treaty to any of the above-named Dominions or India by a notice to that effect not exceeding one year and not less than six months.

ARTICLE 18.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of His Britannic Majesty's self-governing

miseen se on tämän sopimuksen mukaisesti suostunut.

17 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen määräykset ovat sovellettavat, sikäli kuin lait sallivat, kaikkiin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa dominioihin, paitsi seuraaviin itsehallinnollisiin dominioihin — nimittäin Canadian dominioon, Australiaan (johon tällöin luetaan myöskin Papua ja Norfolk saari), Uuden Seelannin dominioon, Etelä - Afrikan Unioniin, Irlannin vapavaltioon ja Newfoundlandiin sekä Intiaan, kuitenkin aina huomioon ottaen, että sanottuja määräyksiä on sovellettava siihen edellä mainituista dominioista tahi Intiaan, jonka suhteen Hänen Brittiläisen Majesteettinsa edustaja Helsingissä sellaisen dominion tahi Intian hallituksen puolesta on tehnyt sitä tarkoittavan ilmoituksen ja huomioon ottaen myöskin, että kumpikin sopimuspuoli on oikeutettu erikseen lakkauttamaan tämän sopimuksen sovelluttamisen mihin edellämainittuun dominioon tahansa tahi Intiaan ilmoitettuaan siitäänintään vuoden ja vähintään kuusi kuukautta sitä ennen.

18 ARTIKLA.

Pyyntö karanteen rikoksenteikijän luovuttamisesta, joka on paennut johonkin sellaiseen Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnolliseen

samma, i enlighet med denna konvention medgivit.

ARTIKEL 17.

Bestämmelserna i denna konvention skola tillämpas, såvitt lagarna det medgiva, med avseende å alla Hans Brittiska Majestäts dominier, med undantag av nedannämnda självstyrelse ägande dominier — nämligen: Canada dominium, Australien (innehållande i detta avseende jämväl Papua och ön Norfolk), Nya Zelandis dominium, Sydafrikanska Fristaten och Newfoundland samt Indien, under förutsättning städe, att sagda bestämmelser skola tillämpas med avseende å ovannämnda dominier eller å Indien, såframt Hans Brittiska Majestäts representant i Helsingfors å regeringens vägnar i sådant dominium eller i Indien lämnat dylikt meddelande och under förutsättning jämväl, att vadera av de fördragslutande staterna skall vara berättigad att allena upphäva tillämpningen av denna konvention med avseende å envar ave ovannämnda dominier eller Indien genom ett meddelande härom, avgivet inom en tidsperiod icke överstigande sex månader.

ARTIKEL 18.

Framställning om utlämning av en förrymd brottsling, som tagit sin tillflykt till något av Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande do-

Colonies, or Possessions to which this treaty applies shall be made to the Governor-General, Governor, or chief authority, of such self-governing Dominion, Colony, or Possession by the chief consular officer of Finland in such self-governing Dominion, Colony, or Possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such self-governing Dominion, Colony, or Possession will allow, to the provisions of this treaty, by the said Governor-General, Governor or chief authority, who however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to His Britannic Majesty's Government.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any self-governing Dominion, Colony, or Possession of His Britannic Majesty shall be governed, as far as possible, by the rules laid down in the preceding articles of the present treaty.

ARTICLE 19.

It is understood that the stipulations of the two preceding articles apply in the same manner as if they were Possessions of His Britannic Majesty, to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate,

dominioon, siirtomaahan tai alusmaahan, johon tätä sopimusta sovelletaan, on sellaisessa itsehallinnollisessa dominiossa, siirtomaassa tai alusmaassa toimivan Suomen ylimmän konsuliviranomaisen tehtävä sikäläiselle kenraalikuvernöörille, kuvernöörille tahi ylimmälle viranomaiselle.

Sellaisen pyynnön on sanottu kenraalikuvernööri, kuvernööri, tahi ylin viranomaisen oikeutettu ratkaisemaan, noudattamalla aina tämän sopimuksen määräyksiä sikäli ja niin laajalti kuin sellaisen itsehallinnollisen dominion, siirtomaan tahi alusmaan laki sen sallii, ollen hänen vallasaaan joko suostua luovutukseen tahi alistaa asia Hänen Brittiläisen Majesteettinsa hallituksen päätettäväksi.

Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisista dominioista, siirtomaista tai alusmaista saapuneihin karanteiden rikoksentakijain luovuttamisesta koskeviin pyyntöihin on niin paljon kuin mahdollista sovellettava tämän sopimuksen edelläolevain artiklain määräyksiä.

19 ARTIKLA

Kahden lähinnä edellisen artiklan määräyksiä sovelletaan seuraaviin brittiläisiin suojelusmaihin samalla tavalla kuin jos ne olisiva Hänen Brittiläisen Majesteettinsa alusmaita, nimittäin Bechuanamaan suojelusmaahan, Gambian suojelusmaahan Kenyan suo-

minier, kolonier eller besittningar, med avseende å vilka denna konvention tillämpas, skall göras generalguvernören, guvernören eller högsta myndigheten i sådant självstyrelse ägande dominium, koloni eller besittning av finska konsulära myndigheten därstädes.

Dylik framställning må avgöras av generalguvernör, guvernör eller högsta myndighet med iakttagande av bestämmelserna i denna konvention i den mån lagen i sådant självstyrelse ägande dominium, koloni eller besittning tillåter detta. Ägande han dock befogenhet, att antingen bifalla till utlämningen eller underställa ärendets avgörande Hans Brittiska Majestäts regering.

Med avseende å framställningar från Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominier, kolonier och besittningar om utlämning av förrymda brottslingar, skola bestämmelserna i föregående artiklar av denna konvention i möjlige mån tillämpas.

ARTIKEL 19.

Bestämmelserna i de två nästföregående artiklarna tillämpas avseende å följande brittiska protektorat om de vore Hans Brittiska Majestäts protektorat Bechuanaland, Gambia, protektoratet Kenya, pro-

Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar.

jelusmaahan, Nigerian suojelusmaahan, Pohjois-Rhodesiaan, Kultarannikon pohjoisiin alueisiin, Nyasamaahan, Sierra Leonen suojelusmaahan, Solomonin saarten suojelusmaahan, Somalimaan suojelusmaahan, Swazimaahan, Ugandan suojelusmaahan ja Zanzibariin.

Jos tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen näyttäisi suotavalta ulottaa sen määräykset muihinkin brittiläisiin alusmaihin kuin edellä mainittuihin tai brittiläisiin suojelusvaltioihin tahi alueeseen, jonka suhteen Hänen Brittiläisen Majesteettinsa on suostunut vastaanottamaan mandaatin kansainliiton puolesta, ovat kahden lähinnä edellisen artiklan määräykset ulotettavat koskemaan myöskin sanottuja suojelusmaita tahi valtioita taikka mandaattialueita siitä päivästä lukien, joka määrätään sellaista ulottamista tarkoittavassa noottienvaihdossa.

Ne tämän sopimuksen määräykset, jotka koskevat brittiläisiä alamaisia, ulotetaan myös koskemaan kaikkien niiden brittiläisten suojelusmaiden tahi suojeluksen alaisten valtioiden taikka mandaattialueiden syntyperäisiä asukkaita, joihin kahden lähinnä edellisen artiklan määräyksiä nyt tai vastedes sovelletaan.

tektoratet Nigeria, Norra Rhodesia, Guldkustens norra territorier, Nyasaland, protektoratet Sierra Leone, protektoratet Solomon-öarna, protektoratet Somaliland, Swaziland, protektoratet Uganda och Zanzibar.

Därest det efter under-tecknandet av denna konvention anses lämpligt att utsträcka den-samma bestämmelser till andra brittiska protektorat än de ovannämnda eller till brittiska skydds-stater eller till något territorium, å vilket Hans Brittiska Majestät samtyckt att mottaga mandat å nationernas förbunds vägnar, skola bestämmelserna i de två nästföregående artiklarna anses tillämpliga på sådant protektorat eller stat eller mandatterritorium från den dag, som fastställts i de noter, vilka utväxlats i avseende att åvägbringa ett sådant utsträckande.

De bestämmelser i denna konvention, vilka hänföra sig till brittiska undersåtar, skola utsträckas att gälla även å infödingar i de brittiska protektorat eller skydds-stater eller mandatterritorier, med avseende å vilka bestämmelserna i de två nästföregående artiklarna äro tillämpliga eller framdeles skola tillämpas.

It is also understood that if, after the signature of the present treaty, it is considered advisable to extend its provisions to any British protectorates other than those mentioned above, or to any British-protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty the stipulations of the two preceding articles shall be deemed to apply to such protectorates or territories or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

It is further understood that the provisions of the present treaty which apply to British subjects shall be deemed also to apply to natives of any British protectorate or protected State or mandated territory to which the stipulations of the two preceding articles apply or shall hereafter apply.

ARTICLE 20.
The present treaty shall come into force ten

20 ARTIKLA.
Tämä sopimus tulee voimaan kymmenen päi-

ARTIKEL 20.
Denna konvention skall träda i kraft tio

days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the treaty and have affixed thereto their respective seals.

Done at London the 30th day of May, in the year 1924.

(L.S.)

(L.S.)

vän kuluttua siitä kuin se on julkaistu korkeiden sopimuspuolten lakien säätämässä järjestyksessä. Kumpikin korkea sopimuspuoli voi sen lakauttaa enintään vuotta ja vähintään kuutta kuukautta sitä ennen tapahtuneen irtisanomisen jälkeen.

Se on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Lontoossa niin pian kuin mahdollista.

Tämän vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehty Lontoossa, toukokuun 30 päivänä 1924.

J. RAMSAY MACDONALD.

OSSIAN DONNER.

dagrar efter det densamma, på sätt de höga kontraherande parterna lagat föreskriva, blivit publicerad. Den bringas ur kraft av vardera av de höga kontraherande parterna uppsägning, som bör ske tidigast ett år och senast sex månader därförinnan.

Den skall ratificeras och ratifikationsurklarna skola utväxlas i London snarast möjligt.

Till bekräftelse härav respektive fullmäktige underskrivit konvention och densamma med sinas respektive sigill.

Som skedde i London den 30 maj 1924.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01011827 4